

วิทยานิพนธ์

การศึกษา 80 ปี ของประวัติการแปลวรรณกรรมจีนเป็นภาษาไทย

A Study of the 80-year History of Thai Translation of Chinese

Literature

中国文学泰译八十年

ชื่อนักศึกษา

นายหลี่ เสวีย จื้อ (李学志)

รหัสประจำตัว

524037

อาจารย์ที่ปรึกษา

ศาสตราจารย์ หนี่ จินฮว่า

สาขาวิชา

วรรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย

ปีการศึกษา

2553

บทคัดย่อ

ประเทศจีนและประเทศไทยเป็นเพื่อนบ้านที่มีความสัมพันธ์กันอย่างใกล้ชิด สัมพันธภาพของประชาชนทั้งสองประเทศมีความสัมพันธ์กันมาเป็นเวลานาน สัมพันธภาพเช่นนี้ทำให้เกิดการแพร่หลายทางวัฒนธรรมและวรรณกรรมจีนในประเทศไทย

การแปลวรรณกรรมจีน ได้เริ่มขึ้นเป็นครั้งแรกในสมัยรัชกาลที่ 1 ในยุคสมัยนี้ “สามก๊ก” “ไซฮั่น” ได้ถูกแปลเป็นภาษาไทยทำให้เกิดความนิยมแปลนวนิยายจีนโบราณตั้งแต่นั้นเป็นต้นมา ทว่าตั้งแต่สิ้นปลายปีที่ 20 ของศตวรรษที่ 20 เป็นต้น มาการแปลนวนิยายจีนโบราณเริ่มลดลง สรุปได้ว่าการแปลนวนิยายจีนโบราณมีอิทธิพลต่อประเทศไทยเป็นอย่างยิ่งในด้านต่าง ๆ เช่น ภาษา วัฒนธรรม วรรณกรรม ความคิด สถาปัตยกรรม ศิลปกรรม เป็นต้น

หลังสงครามโลกครั้งที่ 2 ได้เริ่มมีการแปลผลงานที่นำเสนอความคิดสังคมนิยมของนักเขียนจีนกันอย่างแพร่หลายในประเทศไทย เช่น เหมาเจ๋อตุง หลู่ซัน เหล่าเส่อ เหมาตุ๋น เจาอวี เป็นต้น ทำให้เกิดการนิยมแปลวรรณกรรมสังคมนิยมตั้งแต่นั้นเป็นต้นมา มีอิทธิพลต่อความคิด ภาษา วรรณกรรมของคนไทยอย่างลึกซึ้ง

เนื่องจากนวนิยายกำลังภายใน สามารถตอบสนองความต้องการของคนส่วนใหญ่ในด้านความบันเทิงและในแง่ของการผ่อนคลาย นอกจากนวนิยายกำลังภายในของจีนจะมีความงามทางวรรณกรรมสูงแล้ว ยังมีคุณค่าด้านความบันเทิงอีกด้วย ดังนั้นตั้งแต่ศตวรรษที่ 20 ในช่วง 60-70 ปีที่ผ่านมา ประเทศไทยเริ่มมีนวนิยายเข้ามาเป็นจำนวนมาก การแปลนวนิยายกำลังภายในจึงได้รับความนิยมในประเทศไทยในเวลาต่อมา

วิทยานิพนธ์นี้เป็นการศึกษาประวัติศาสตร์การแปลวรรณกรรมจีนด้วยสำนวนภาษาไทยในสามยุค ได้แก่ ยุคการแปลนวนิยายจีนโบราณ ยุคการแปลนวนิยายจีนสมัยนิยมและยุคการแปลนวนิยายจีนกำลังภายใน วิทยานิพนธ์เล่มนี้ยังศึกษาเหตุปัจจัยที่ทำให้เกิดความนิยมและอิทธิพลในการแปลวรรณกรรมจีนที่มีต่อประเทศไทย สำหรับการวิจัยประวัติศาสตร์ของวรรณกรรมจีนที่แปลเป็นภาษาไทย ไม่เพียงให้ประโยชน์ในแง่ของความเข้าใจในความต้องการของผู้อ่านทั้งไทยและจีนอย่างลึกซึ้ง ยังมีความหมายสำคัญในแง่ของการศึกษาวิจัยด้านการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมและสัมพันธภาพของสองประเทศอีกด้วย

คำสำคัญ : การแปลวรรณกรรมจีนในสำนวนไทย ประเทศไทย การชื่นชมศิลปทางวรรณคดี



Thesis Title A Study of the 80-year History of Thai Translation of Chinese Literature
By Mr. Li Xuezhi
Identification 524037
Advisor Professor Ni Jinhua
Degree Master of Arts (M.A.)
Major Modern and Contemporary Chinese Literature
Academic Year 2010

ABSTRACT

China and Thailand have been friendly neighboring countries that have a long history of friendly association. And the people of two countries also have been keeping good friendship for a long time. This friendly relationship brought in Chinese culture and translation of Chinese literature into Thai.

Firstly, the first translation activities of Chinese literature appeared King Rama I Jakri Dynasty. The first two literatures which were translated into Thai are 'Romance of Three Kingdoms' and 'The stories of Xi Han Dynasty'. The Thai version of 'Romance of Three Kingdoms' led to a translating upsurge of Chinese classical literature. However the translating upsurge of Chinese classical literature enters the recession period. Finally, Thai version of 'Romance of Three Kingdoms' and 'The stories of Xi Han dynasty' had deeply influenced Thai language, Thai culture, literature, mentality, architecture, morality and so on .

After World War II, a lot of Chinese realistic literatures were translated into Thai. For example, the works of Mao Zedong, Lu Xun, Lao She, Mao Dun and Cao Yu and so on. It also made translation upsurge of Chinese realistic literature in this period. And the translations of Chinese realistic literature also had influence on Thai language, mentality and literature and so on.

Because of the aesthetics entertainment values of the Martial Art Novels, it can meet the needs of people on leisure and entertainment. So since during 1960-1970 in the 20 century, Thailand kept introducing a lot of Chinese Martial Arts Novels from China, which led to translation upsurge of Chinese Martial Arts Novels.

This thesis will talk about deeply studies of translation activities of Chinese literatures in Thai from three translation periods, which are translation recession of Chinese classical literatures. the translation of Chinese realistic literatures and the translation of Chinese Martial Arts Novel. Then further studies reasons that led to the three translating upsurge, and the influences of Thai versions on all aspects in Thailand. Studying the history of Chinese literature translation in Thai language is not only benefit to the research of the characteristics of reading and demand of Thai people, but also it is significant to the research of cultural communication and friendly association between China and Thai.

Keywords : The translation of Chinese literature in Thai ; Thailand ; Appreciate art of literature.

